

# 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 미국 수화표현과의 동일성 실태조사

## - 한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어를 중심으로 -

장진석\*

나사렛대학교 수화통역학과

---

---

### 《요약》

---

---

이 연구는 영어에서 비롯된 외래어(外來語, loanwords)가 한국수화사전에 어떤 것이 얼마나 등재되어 있는지와 그 외래어에 대한 한국수화가 같은 어휘의 미국수화와 같은지, 비슷한지, 다른지, 다른 것은 어떻게 다른지 그 실태를 파악하는데 그 목적이 있다. 조사결과 첫째, 한국수화사전에 등재된 외래어는 229개이며 그 중 영어에서 비롯된 외래어는 215개이며 그 중 미국수화표현과 같은 것은 34개에 불과하고 비슷한 것은 10개이고 전혀 다른 것은 171개로 파악됐다. 이에 한국농인들이 세계 농인들의 국제어 격인 미국수화를 보다 쉽게 배워 활용할 수 있도록 촉진하기 위해 미국수화와 다른 영어에서 비롯된 외래어의 한국수화를 조속히 시대상황에 맞게 미국수화원어를 사용할 수 있도록 개선해 나갈 것을 제언한다.

---

---

주제어 : 외래어, 영어에서 비롯된 외래어, 한국수화, 미국수화

## I. 서론

### 1. 연구의 필요성

지구상의 여러 지역에 모여 함께 사는 사람들 간에는 자연스럽게 의사소통의 수단으로 다종다양한 언어가 생성·발달해 왔다. 이러한 인간의 언어는 수많은 나라들

---

\* 교신저자(prchang@kornu.ac.kr)

이 서로 다른 그 나라 고유의 언어가 있지만 교통통신이 극도로 발달된 지구촌시대인 오늘날에는 세계 그 어느 나라 사람들도 힘센 선진 강대국의 언어를 배워 쓰지 않을 수 없다. 그러한 언어 중 대표적인 언어가 영어, 중국어, 독일어, 프랑스어, 일어, 한국어, 스페인어, 아랍어 등일 것이고 특히 영어는 세계 어느 나라에서도 자라나는 청소년들에게 가르치고 배워 사용하게 하지 않을 수 없는 세계어가 되어 있다. 즉, 영어를 모르면 세계 어느 나라에 가서도 말을 통한 활동이 어렵거나 불가능해졌다. 다른 한편 청인들과 달리 세계 농인들은 그가 어느 나라 사람이든 간에 해외여행, 국제회의 스포츠대회, 공부나 사업 등 국제농인들이 함께 모여 활동하는 경우에는 농인들의 국제어격인 미국수화를 배우지 않으면 안된다. 농인들은 이러한 국제활동을 위해서 영어뿐 아니라 미국수화도 함께 공부하지 않고는 결코 국제사회에 나아가 활발하고 자연스러운 의사소통을 통한 활동을 할 수 없게 된다. 따라서 세계 모든 청인들에게 영어공부가 그렇게 필요하듯이 우리나라 농인들을 비롯한 세계농인들은 영어를 비롯한 미국수화공부를 필생의 과업처럼 끈질기게 공부하지 않으면 안된다. 따라서 농인들이 그 어려운 영어와 미국수화를 국제사회에서 활용할 수 있을 만치 공부하지 않으면 안될 절실한 과제라면 가급적 미국수화를 보다 쉽게 배울 수 있도록 학교와 사회와 국가가 노력하는 것이 절실히 요망된다. 세계 여러 나라 사람들이 서로 교류하며 살아오는 동안 여러 나라 말이 다른 나라 사람들에 의해 본래 그 나라 사람들이 발음한 대로 그냥 발음해 쓰고 있는 말들이 많이 있다. 예를 들면, 우리나라의 경우 [New York]은 미국사람들이 미국의 세계적인 도시를 나타내는데 쓰는 영어이나 한국 사람들은 이를 한글로 [뉴욕]이라고 쓰고 말한다. 또한 영어의 [CUP]은 [컵]으로, [BELT]는 [벨트]로 그대로 쓰고 말한다. 여기에서 [New York], [CUP], [BELT]는 영어이나 이런 말들은 영어의 발음대로 [뉴욕], [컵], [벨트]로 우리 한글로 표기하고 발음해 쓰고 있으므로 이런 말들은 우리말이 된 외래어이다. 이러한 외래어는 여러 나라에서 많이 들어와 우리말로 쓰이고 있으며 그 중 가장 많은 것이 영어에서 비롯된 외래어일 것이다. 그런데 이러한 외래어는 상당히 많을 텐데 우리 농인의 입장에서 이러한 영어에서 비롯된 외래어가 실제로 얼마나 되는지, 그리고 그러한 외래어가 우리나라 한국수화로는 어떻게 표현해 쓰고 있으며 이 외래어를 미국수화로는 어떻게 표현해 쓰고 있는지는 매우 중요한 관심사이다. 왜냐하면 만약 예를 들어 [New York]은 미국수화(미국지문자)로는 가령 [NY]라고 되어 있는데, 한국수화(한국지문자)로는 [뉴욕]이라고 표현하고 있다면 한국 농인들은 국제사회에 나가서 [New York]을 말하자면 미국농인들이 표현하는 [NY]를 다시 배워 익히지 않으면 그들과 의사소통을 할 수 없게 된다. 그런데 만약 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화가 그 같은 어휘에 대한 미국수화와 표현방법이 같다면 한국농인들은 농인의 국제어 격인 미국 수화를 쉽게 배워 쓰게 되지만 그렇지 않고 미국수화표현과 다르게 표현하는 한국 수화가 많이 있다면 한국농인들은 미국수화표현을 다시 배우지 않

으면 안되는 엄청난 학습과제가 되는 것이다. 따라서 영어와 미국수화가 국제사회에서 국제어로 널리 쓰이고 있는 이상 우리는 영어는 물론, 미국수화 역시 미국농인들이 쓰고 있는 그대로 가르치고 배우게 하는 것이 한국농인들의 국제 활동을 촉진시키기 위해 절실히 필요하고 또 요망된다. 그러기 위해서는 우리나라에 우선 영어에서 비롯된 외래어가 오늘날 얼마나 있으며 이에 대한 한국수화표현이 미국수화표현과 같은 것과 비슷한 것과 다른 것이 각각 얼마나 되는지 그 실태를 정확히 파악하는 것이 필요하다.

## 2. 연구의 목적

이상과 같은 연구의 필요성에 따른 본 연구의 목적은 다음과 같다.

첫째, 현재 우리나라에 영어에서 비롯된 외래어가 어떤 것이 얼마나 있는지 그 실태를 조사하여 밝힌다.

둘째, 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현이 그 같은 말에 대한 미국수화 표현과 같은 것과 비슷한 것과 다른 것이 각각 얼마나 되며, 다른 것은 어떻게 다른지 그 실태를 조사하여 밝힌다.

## 3. 연구의 제한점

첫째, 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 미국수화표현이 서로 같거나 비슷하거나 다른 표현을 지면관계로 조사된 어휘 전체에 대한 사진이나 그림을 제시하지 못하고 같은 것과 비슷한 것은 가나다순으로 구분·정리된 어휘들 중 하나씩 간략히 설명하고 다른 것은 서로 다른 한미수화표현 실태를 1개씩 그림과 함께 간략히 설명해 <부록>에 제시해 놓았다.

둘째, 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 그 같은 말에 대한 미국수화표현이 같거나 비슷하거나 다른 것은 어떻게 다른지는 후속연구에서 제시할 계획이다.

## II. 이론적 배경

### 1. 외래어의 개념

#### 1) 외래어표기법의 확립 및 외래어의 개념

1948년 문교부 학술용어제정위원회 제20분과 언어과학위원회에서 정한 「들은 말 적는 법」이라고 하는 정부주도 최초의 이 표기법은 1959년까지 사용된 것으로 되어있다(김기중, 2004). 그러나 이것은 외래어 연구의 기초이자 결정체인 외래어 사전 편찬 수준에는 미치지 못한다. 물론 외래어 사전은 이종극(1937, 1984), 배양서(1976), 한국교열기자회(1987) 등에 의해 나왔고 외래어로 가득찬 각종 전문어 사전까지 치면 적지 않은 외래어 자료가 축적되어 있는 것이 사실이다. 최근 자연과학 분야 전문어만 22만 어휘를 수록했다고 하는 한국과학기술한임원(1998)에서 발행한 ‘영한-한영 과학기술용어사전’도 그런 업적의 하나이다(민현식 재인용).

어휘들은 그 유래상 ‘토박이말, 한자어, 외래어’로 나누는 것이 일반적이다. ‘표준국어대사전(1999)’에는 외래어와 외국어의 차이에 대해서는 다음과 같이 뜻풀이를 하고 있다.

- ㄱ. 외래어-외국에서 들어온 말로 국어처럼 쓰이는 단어
- ㄴ. 외국어-다른 나라의 말

외래어와 외국어의 사전적인 개념은 분명해 보인다. 그러나 사전적 뜻풀이만으로 이 둘을 분명히 가려내는 것은 좀처럼 쉬운 일이 아니다. 외래어 판단에 대한 애매함은 학문적으로 논쟁거리가 될 수 있다(박동근, 2005). 최근 외래어와 외국어의 구분 및 외래어 유형에 대한 논의로는 김세중(1998), 이상혁(2002), 정희원(2004) 등이 있다. 이론적으로 외국어를 우리 문자(한글)로 옮겨 적는다고 하는 외래어 표기법의 기본적인 가정 및 절차가 원천언어(출발언어/원시언어, source language)를 목표언어(도착언어/수용언어, target language)로 옮겨 놓는 일반적인 번역과정과 크게 다르지 않기 때문이다(김정우, 2002). 외래어 표기를 광의의 번역과정으로 보는 입장에 서면 외래어는 외국어의 음성 번역(phonetic translation)이 된다(유명우, 2000). 예를 들면 원어차용(Zero translation)인 [SPORTS]를 [운동/체육]으로 하지 않고 [스포츠]로 음성번역하고 있다는 것이다. 마찬가지로 수화도 외래어를 사용한 나라에 따라 그대로 사용하는 게 바람직한 교육현상이라고 생각한다. 우리 농사회에서 수화로 사용하는 외래어를 보면 가장 많이 사용하는 [OK]를 그대로 사용하고 있으

며 [컵, CUP]도 마찬가지다. 또 이탈리아어로 된 외래어[스파게티, SPAGHETTI]를 포크를 들고 면을 돌돌 말아서 먹는 동작의 이탈리아수화를 그대로 사용하고 있다. 그래서 ‘외래어’라는 말이 있듯이 외래어에서 비롯된 수화는 ‘외래수화’라는 용어로 공식적으로 사용하는 게 바람직하다고 생각된다.

## 2) 사전상의 외래어

한국에는 19세기 이래로 일본을 비롯하여 서양의 여러 나라 사람들과 빈번한 접촉을 가짐으로써 다른 나라의 낱말이 한국 사람들 사이에서 많이 사용되게 되었다. 이러한 낱말들을 한자어와 달리 외래어라 부르고 있으며 이들은 한국어에 동화된 낱말로 간주되고 있다. 특히 한국어에는 영어에서 비롯된 외래어가 많이 있다. 이러한 외래어는 국립국어연구원 간행 ‘표준국어대사전’ (2000년 기준)에 수록된 전체 표제어 440,262개 가운데 23,196개로서 이는 전체의 5.26%의 비율을 차지하고 있다. 배양서(1970)의 ‘한국 외래어 사전’에 집계된 외래어의 출처와 그 비율을 보면 다음의 <표 1>과 같다.

<표 1> 한국외래어사전에 집계된 외래어의 출처·수 및 비율

외래어의 바탕 언어	수	비율(%)
영어	9,005	78.5
일본어	749	6.5
독일어	535	4.7
프랑스어	363	3.2
이탈리아어	268	2.3
라틴어	78	0.7
그리스어	76	0.7
네덜란드어	65	0.6
포르투갈어	35	0.3
에스파냐어	31	0.3
아시아어	29	0.3
이 밖의 다른언어	231	1.9
총	11,465	100

그러나 외래어 사전들에는 차용 과정, 최초 출현 시기 등에 대한 역사적 정보가 상세한 외래어사전이 아직 없어 이러한 정보가 상세한 일본의 외래어 사전들과 비교해 볼 때 우리의 외래어, 전문어 사전편찬 수준은 초보적 상태이다(민현식, 1998). 그래서 외래어표기법은 말 그대로 표기에 대한 규범이므로 국립국어원에서 1986년에 제정된 외래어표기법(제1장 표기의 기본 원칙, 제2장 표기 일람표, 제3장 표기 세칙, 제4장 인명·지명 표기의 원칙으로 구성됨)을 보면 제1장 외래어 표기법의 기본원칙을 다음과 같이 규정하고 있다(박동근, 2005; 김수현, 2007; 국립국어연구원, 1995, 2001).

제1장 외래어 표기법의 기본 원칙

제1항 외래어는 국어의 현용 24 자모만으로 적는다.

제2항 외래어의 1 음운은 원칙적으로 1 기호로 적는다.

제3항 받침에는 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ’만을 쓴다.

제4항 파열음 표기에는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 한다.

제5항 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위의 용례는 따로 정한다.

예를 들어 ‘카페(Cafe), 케이크(Cake), 플루트(Flute), 주스(Juice), 터미널(terminal), 컬러(Color), 내레이션(Narration), 액세서리(Accessory), 콘셉트(Concept), 아웃렛(Outlet)’은 각각 ‘까페, 케익, 플롯, 주스, 터미날, 칼라, 나레이션, 악세서리, 컨셉, 아울렛’으로 잘못 표기되기도 한다(김수현, 2007). 그래서 외래어를 올바르게 사용하고 배울 수 있도록 앞서 언급한 표기법을 제정하였던 것이다. 배양소(1970)는 한국의 외래어 어휘 중에서 가장 많은 영어(9,005개 어휘, 78.5%)에서 비롯된 외래어에 대한 ‘한국외래어사전’을 발간하여 발표한 적이 있다.

한국수화사전에 등재되어 있는 외래어는 총 229개이다. 그 중에서 영어에서 비롯된 외래어는 215개이다. 그러나 이 영어에서 비롯된 외래어 중에서 미국농사회에서 사용하는 미국수화와 동일한 외래어는 극소수이다. 사전은 말을 판정하는 최고 재판소다. 곧 말의 형태와 내용을 옳고 정확하게 갈피 짓고 옳고 정확하게 뜻매김하는 것이 그 사명이요 또 그 생명인 것이다(박동근, 2005). 따라서 정밀한 외래어 사전 편찬을 위해서라도 외래어 연구는 사전 편찬학과 연관하여 정밀화할 필요가 있다(민현식, 1998). 한국수화사전 관련 외래어는 어떤 기준으로 편찬하였는지 잘 알려져 있지 않아 그 당시 학자들이 좀 더 정밀하게 연구하여 그 기준을 제시해 주었어야 하는 아쉬움이 있다.

<표 2> 표준국어대사전 및 한국수화사전의 각국 외래어 표현 예시

국명	원어	음성	한국수화사전	미국수화와의 동일여부
영국	BUS	버스	[버스]의 한국수화	다름
이탈리아	CASINO	카지노	[오락]+슬롯머신을 당기는 동작	다름
그리스	MARIA	마리아	머리에 쓴 보를 나타내는 동작+[여자]	다름
미국	DANCE	댄스	왼 주먹의 엄지손가락과 오른 주먹의 새끼손가락을 펴서 세워 마주보게 하여 좌우로 돌리는 동작	동일

위 표준국어대사전과 한국수화사전의 각국 외래어는 <표 2>와 같이 수록되어 있다. 위 표에서 보듯이 청인들은 그 나라 말(외래어)을 그대로 사용하게 됨으로 그 나라 사람과 대화하거나 전달하는데 큰 무리가 없지만 농인의 입장에서는 그 나라 수화(외래어)를 그대로 사용하지 않아 그 나라 농인과 대화하거나 전달하는데 어려움이 있다.

### 3) 외래어에 대한 교육

우리나라의 영어교육은 100년이 넘는 기나긴 역사를 가지고 있으며 그 중에서도 초기 영어교육은 1971년 문교부에서 초등학교 영어교육을 실시하면서 학자들의 찬반론이 거듭되는 가운데 1982년부터는 일부지역의 사립과 공립학교의 상급학년(4, 5, 6학년)을 대상으로 특활형태의 영어교육을 실시하게 되었고, 마침내 1997년부터는 영어를 정규과목으로 편성, 일주일에 2시간씩 3~6학년 학생들에게 가르치게 되었다(최명숙, 1996). 국립국어원에서도 국어사용 능력 향상에 대한 관심이 높아지고 있는 현실을 반영하여 공무원을 비롯한 일반인을 대상으로 ‘국어전문교육과정’을 운영하고 있다. ‘국어전문교육과정’은 2007년 현재 <국어반>(공무원 일반인 대상, 5일간 35시간)과 <교사반>(초·중·고 교사 대상, 5일간 30시간)의 두 과정으로 운영되고 있다. 교과목은 어문규범(한글맞춤법, 표준어 규정, 외래어 표기법, 국어의 로마자 표기법), 글쓰기, 바르게 말하기, 언어예절 등 총 21강좌로 편성하여 교육을 실시하고 있다(김수현, 2007).

우리나라의 수화교육은 1980년대 중반부터 청음회관에서 수화교육 기초반, 중급반, 고급반을 만들어 일반인을 대상으로 실시되어 오고 있으며, 1980년대 말부터

한국 농아인협회와 전국시·도 수화교육센터에서 수화통역반을 만들어 운영하고 있다(장진석, 1998). 미국수화와 외래어를 정식으로 가르치고 있는 교육기관은 N대학교와 P대학 및 D농학교 초등부에서 영어시간에 미국수화를 가르치고 있는 것으로 알려져 있다(성기록, 2009). 그 밖의 대부분의 농학교에서는 미국수화를 가르치고 있다는 정보는 아직 없는 것으로 알고 있다. 일본의 경우를 보면 2002년에 설립된 비영리 법인체인 일본ASL협회(Japanese ASL Signers Society, JASS)에서 미국수화교육반(ASL 1-4/2년간, Level 1-2/1년간 총 3년간)을 만들어 교육하고 있다. 따라서 우리나라에서도 정부 및 교육당국에서는 미국수화를 농학교와 대학 및 특수기관 등에서 교육하도록 그 교육방안을 만들어 가르치도록 정책적 노력을 해야 할 것이다.

## 2. 선행연구

외래어와 관련된 선행연구에는 최명숙(1996), 박동근(2005), 김수현(2007), 오미정, 이혜용(2007) 등이 있는데 이들 논문 중에서 박동근(2005)은 국어사전에 서 외래어 기술에 대한 문제에 대해 폭넓게 논의하고 오미정, 이혜용은 한국어 외래어 교육과 교재 개발 관련 어휘교육을 위한 방안으로 외래어의 의미를 효과적으로 가르칠 수 있는 방안에 대해 논의하고 있다. 외국어(외래어) 수화연구는 미국수화를 사용하는 외국어 어휘에 대한 논문이 있고 이와 관련된 책까지 만들어 출판하였다(Brentari, Diane & Carrol Padden, 2001, 2002). 그러나 한국수화 어휘와 관련된 외래어에 대한 선행연구나 사전 또는 교재나 논의 등은 아직까지는 전혀 찾아볼 수 없다.

## Ⅲ. 연구 방법

첫째, 외래어가 무엇을 뜻하는지에 대해 문헌을 통해서 그 개념을 이론적 배경에 정리하였다.

둘째, 외래어가 어떤 것이 얼마나 있는지 국립국어원 간행 「표준국어대사전(1999)」과 배양서의 「한국외래어사전(1970)」을 조사해 그 출처·수 및 비율을 밝혀냈다.

셋째, 한국표준수화규범제정추진위원회의 「한국수화사전(2005)」과 「한국어-미국수화사전(2008)」을 통해 외래어 중 영어에서 비롯된 외래어는 어떤 것이 얼마나 있는지 그 실태를 전부 조사하였다.

넷째, 조사된 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화가 미국수화와 같은 것, 비슷한 것, 다른 것이 각각 얼마나 있는지를 알기 위해 Castello(1997)의 ‘American Sign Language Dictionary’와 Clayton(2005)의 ‘The Gallaudet Dictionary of American Sign Language Dictionary’와 장진석(2008)의 ‘미국수어’ 등의 미국수어와 대조하여 그 실태를 조사하여 파악하였다.

다섯째, 조사된 한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어의 실태를 <표 3>과 같이 가나다순으로 정리·제시하였다.

여섯째, <표 3>에 정리된 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현이 같은 말에 대한 미국수화표현과 같은지, 비슷한지, 다른지를 조사하여 <표 4>와 같이 가나다순으로 정리하여 같은 것은 ○, 비슷한 것은 △, 다른 것은 ×로 표시하여 독자들이 쉽게 판별할 수 있게 했다.

일곱째, <표 4>와 같이 정리된 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 같은 말에 대한 미국수화표현이 같은 것과 비슷한 것에 대해서는 가나다순으로 Stokoe의 수화소(Chereme)표기법에 의해 간단명료하게 요약·설명하였고, 다른 것은 그 수가 많아 지면관계로 조사·정리된 가나다순 어휘 중 1개씩 선택하여 한미수화간의 표현상 다른 점을 그림으로 대비 제시하며 그 실태를 간략히 설명하여 <부록>으로 첨부해 놓았다.

## IV. 연구 결과

### 1. 한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어의 실태

한국수화사전에 등재되어 있는 외래어는 한국수화사전을 정밀히 조사한 결과 총 229개 어휘가 수록되어 있는 것으로 확인되었다. 그 중에서 영어에서 비롯된 외래어는 215개 어휘로 이들을 한글 가나다순으로 정리하면 다음의 <표 3>과 같다. 나머지 외래어는 영어가 아닌 다른 외국어에서 비롯된 외래어인데 예를 들면 프랑스어의 [고무(Gomme)], 그리스어의 [마리아(Maria)], 일본어의 [미싱(Sewing machine)], 이탈리아어의 [카지노(Casino)] 등과 같은 것이다. 이러한 외래어는 영어에서 비롯된 것이 아니므로 조사대상에 포함되지 않았다. 또 특정인물([아담], [모세] 등)이나 특정 단체([UN] 등)도 포함되지 않았다.

<표 3> 한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어 실태

구분	어휘	개수
[ㄱ]	가솔린(Gasoline), 가스(Gas), 가톨릭(Catholic), 게임(Game), 고릴라(Gorilla), 골인(Goal+In), 골키퍼(Goal keeper), 골프(Golf), 그리스도(Christ), 기타(Guitar), 껌(Gum)	11
[ㄴ]	네온사인(Neon Sign), 네트(Net), 넥타이(Necktie), 노크(Knock), 노트(Note), 노트북 컴퓨터(Notebook computer), 뉴스(News)	7
[ㄷ]	다이빙(Diving), 다이아몬드(Diamond), 다이얼(Dial), 달러(Dollar), 댄스(Dance), 데모(Demo), 데이트(Date), 도넛(Doughnut), 디자인(Design)	9
[ㄹ]	라디오(Radio), 라이터(Lighter), 러닝셔츠(Running shirt), 러시아워(Rush hour), 럭비(Rugby), 레슬링(Wrestling), 레이더(Radar), 레코드(Record), 레크리에이션(Recreation), 로켓(Rocket), 로프(Rope), 리더(Reader), 리본(Ribbon), 릴레이(Relay)	14
[ㅁ]	마가린(Margarine), 마라톤(Marathon), 마스크(Mask), 마이너스(Minus), 마이크(Mike), 말라리아(Malaria), 매니큐어(Manicure), 매스컴(Mass com), 머플러(Muffler), 메달(Medal), 메모(Memo), 멜로디(Melody), 모델(Model), 미사일(Missile), 미터(Meter), 밀리미터(Millimeter), 밀크(Milk)	17
[ㅂ]	바겐세일(Bargain sale), 바나나(Banana), 바리케이드(Barricade), 바이올린(Violin), 배드민턴(Badminton), 밴드(Band), 버스(Bus), 버터(Butter), 벨(Bell), 벨트(Belt), 보너스(Bonus), 보이 스카우트(Boy Scouts), 보일러(Boiler), 보트(Boat), 볼링(Bowling), 볼펜(Ball pen), 불도저(Bulldozer), 비닐(Vinyl), 비디오(Video), 비자(Visa), 빌딩(Building)	21
[ㅅ]	사이다(Cider), 사인(Sign), 샤워(Shower), 서비스(Service), 서커스(Circus), сей프(Safe), 센터(Center), 소시지(Sausage), 스웨터(Sweater), 스위치(Switch), 스캐너(Scanner), 스케이트(Skate), 스키(Ski), 스타일(Style), 스타킹(Stocking), 스튜디오(Studio), 스포츠(Sports), 스피커(Speaker), 슬리퍼(Slipper), 시나리오(Scenario), 시멘트(Cement), 시소(Seesaw), 실로폰(Xylophone)	23
[ㅇ]	아나운서(Announcer), 아마추어(Amateur), 아웃(Out), 아이디어(Idea), 아이스크림(Ice-Cream), 아카시아(Acacia), 아파트(Apartment), 안테나(Antenna), 앨범(Album), 앰블런스(Ambulance), 에스컬레이터(Escalator), 에이즈(AIDS), 엑스레이(X-ray), 엘리베이터(Elevator), 오렌지(Orange), 오르간(Organ), 오토바이(Auto bicycle), 올림픽(Olympic), 와이셔츠(White shirts), 유머(Humor), 인디언(Indian), 인라인 스케이트(Inline skate), 잉크(Ink)	23
[ㅈ]	잠바(Jumper), 조깅(Jogging), 주스(Juice)	3
[ㅊ]	찬스(Chance), 챔피언(Champion), 첼로(Cello)	3
[ㅋ]	카드(Card), 카메라(Camera), 캠퍼스(Campus), 캠핑(Camping), 커닝(Cunning), 커브(Curve), 커튼(Curtain), 커피(Coffee), 컨디션(Condition), 컴퍼스(Compass), 컴퓨터(Computer), 컵(Cup), 케이블 카(Cable car), 케이오(KO), 코러스(Chorus), 코미디(Comedy), 코스(Course), 코치(Coach), 코트(Coat), 콘크리트(Concrete), 콜라(Cola), 콜레라(Cholera), 퀴즈(Quiz), 크리스마스(Christmas), 크림(Cream), 클라이맥스(Climax), 클락슨(Klaxon), 키스(Kiss), 킬로그램(Kilogram) 킬로미터(Kilometer)	30
[ㅌ]	택시(Taxi), 탱크(Tank), 터널(Tunnel), 터미널(Terminal), 테이프(Tape), 텔레비전(Television), 토너먼트(Tournament), 토마토(Tomato), 토스트(Toast), 톤(Ton), 트럭(Truck), 트럼프(Trump), 팀(Team), 팁(Tip)	14

[표]	파티(Party), 패션(Fashion), 팩스(Fax), 팬티(Panties), 퍼센트(Percent), 펌프(Pump), 페널티킥(Penalty kick), 페달(Pedal), 페이지(Page), 펜(Pen), 펜싱(Fencing), 포마드(Pomade), 포스터(Poster), 프로그램(Program), 프로페셔널(Professional), 프린터(Printer), 플라스틱(Plastic), 플래시(Flash), 플래카드(Placard), 플랫폼(Platform), 플러스(Plus), 피라미드(Pyramid), 피아노(Piano), 핀(Pin), 핀셋(Pincette), 필름(Film)	26
[ㅎ]	하드 디스크(Hard disk), 하모니카(Harmonica), 하이킹(Hiking), 하이힐(High heeled shoes), 핸드백(Handbag), 핸들(Handle), 햄(Ham), 헤드라이트(Headlight), 헤딩(Heading), 헬리콥터(Helicopter), 호텔(Hotel), 홈런(Home run), 휴머니즘(Humanism), 히스테리(Hysteria)	14
계		215

2. 영어에서 비롯된 외래어의 한국수화표현과 미국수화표현과의 동일성, 유사성 및 상이성 실태

한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어 215개에 대한 한국수화표현과 같은 말의 미국수화 표현과의 동일성, 유사성, 상이성은 다음 <표 4>과 같다. 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 같은 말에 대한 미국수화표현이 같은 것은 ○, 비슷한 것은 △, 다른 것은 ×로 표시했다.

<표 4> 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 미국수화표현과의 동일성, 유사성, 상이성 실태

구분	어휘	동일여부	구분	어휘	동일여부
[ㄱ]	가솔린	×	[ㄹ]	라디오	×
	가스	×		라이터	○
	가톨릭	×		러닝셔츠	×
	게임	×		러시아워	×
	고릴라	△		럭비	×
	골인	×		레슬링	×
	골키퍼	×		레이더	○
	골프	×		레코드	×
	그리스도	×		레크리에이션	×
	기타	○		로켓	△
	검	×		로프	△
[ㄴ]	네온사인	×	리더	×	
	네트	△	리본	×	
	넥타이	×	릴레이	×	
	노크	×			
	노트	×			
	노트북 컴퓨터	○			
	뉴스	×			

<표 4> 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현과 미국수화표현과의 동일성, 유사성, 상이성 실태 (계속)

구분	어휘	동일여부	구분	어휘	동일여부
[ㄷ]	다이빙	○	[ㄹ]	마가린	×
	다이아몬드	×		마라톤	×
	다이얼	○		마스크	×
	달러	×		마이너스	×
	댄스	×		마이크	○
	데모	×		말라리아	×
	데이트	×		매니큐어	×
	도넛	×		매스컴	×
디자인	×	머플러		×	
				메달	△
				메모	×
				멜로디	×
				모델	×
				미사일	○
			미터	×	
			밀리미터	×	
			밀크	×	
[ㅂ]	바겐세일	×	[ㅇ]	아나운서	×
	바나나	△		아마추어	×
	바리케이드	×		아웃	×
	바이올린	○		아이디어	○
	배드민턴	×		아이스크림	×
	밴드	×		아카시아	×
	버스	×		아파트	×
	버터	×		안테나	×
	벨	×		앨범	×
	벨트	○		애플런스	×
	보너스	×		에스컬레이터	×
	보이 스카우트	○		에이즈	×
	보일러	×		엑스레이	×
	보트	△		엘리베이터	×
	볼링	○		오렌지	×
	볼펜	×		오르간	○
불도저	×	오토바이		×	
비닐	×	올림픽		○	
비디오	×	와이셔츠		×	
비자	×	유머		×	
빌딩	×	인디언	×		
			인라인 스케이트	×	
			잉크	×	
[ㅅ]	사이다	×	[ㅈ]	잠바	×
	사인	×		조깅	×
	샤워	×		주스	×
	서비스	×	[ㅊ]	찬스	×
	서커스	×		챔피언	×
	세이프	×		첼로	○
			센터	×	
			소시지	×	



한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현이 미국 수화표현과 동일한지를 조사한 결과 미국수화와 동일한 것은 34개, 유사한 것은 10개로 밝혀졌고 나머지 171개는 다 다른 것으로 조사되었다. 본래 독자들의 이해를 돕기 위해서는 조사된 215개의 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화와 미국수화의 형태를 사진 또는 그림으로 제시하여야 하나 지면관계로 이 모두를 한·미수화로 제시하여 일일이 설명할 수 없어 한미수화가 서로 같은 것과 비슷한 것에 대해서는 Stokoe의 수화소(Chereme)표기법에 의해 간단명료하게 그 실태를 요약·설명하였고, 다른 것은 가나다순으로 정리된 어휘 중 1개씩 선택하여 한미수화표현이 서로 다른 모습을 그림과 함께 간략한 설명으로 예시하여 부록에 첨부해 놓았다.

① [ㄱ]자

[ㄱ]자의 발음으로 시작되는 11개의 외래어에 대한 한국수화 중에서 미국수화와 동일한 것은 [기타]인데 이 어휘가 한국수화와 미국수화 공히 수위, 수형, 수동까지 동일한 이유는 기타를 치는 동작을 본 뜬 것이기 때문이다. 또 11개의 외래어 중에서 유사하다고 된 [고릴라]는 가슴을 두드리는 동작을 표현하는 한국수화로 되어 있는데, 원래는 [원숭이]의 미국수화+가슴을 두드리는 동작으로 표현하는 미국수화로 되어있다. 그 밖의 것은 미국수화와 다르다.

② [ㄴ]자

[ㄴ]자의 발음으로 시작되는 7개의 외래어 중에서 유일하게 미국수화와 동일한 한국수화는 [노트북 컴퓨터]이다. 미국수화와 유사한 [네트]의 어휘는 수위와 수형이 동일하지만 수동만 다르다. 미국수화는 손바닥이 밖으로 향하게 펴서 손가락을 벌린 두 손을 전후로 댔다가 양 옆으로 넓게 벌리는 동작으로 표현하고, 한국수화는 손바닥이 안으로 향하게 펴서 손가락을 벌린 두 손을 전후로 댔다가 양 옆으로 넓게 벌리는 동작으로 표현하고 있다. 그 밖의 5개는 미국수화와 다르다.

③ [ㄷ]자

[ㄷ]자의 발음으로 시작되는 9개의 외래어 중에서 [다이빙]과 [다이얼]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 다만 [달러]는 오른 주먹의 집게손가락과 가운데손가락만 펴서 [S]미국 지문자를 크게 그려 내린 후, 그 위에 두 선을 수직으로 내려 긋는 동작으로 하는 [달러]의 한국수화를 사용해도 무방하다. 그 밖의 7개는 미국수화와 다르다.

④ [ㄹ]자

[ㄹ]자의 발음으로 시작되는 14개의 외래어 중에서 [라이어}와 [레이더]의 한국수화만은 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [로켓}과 [로프}인데 [로켓}의 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화의 [R]지문자와 한국수화의 [1]지숫자는 수형만 다르고 또, [로프}의 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화의 [R]지문자와 한국수화의 [ㄷ]지문자는 수형만 다르다. 그 밖의 11개는 미국수화와 다르다.

⑤ [ㅁ]자

[ㅁ]자의 발음으로 시작되는 17개의 외래어 중에서 [마이크}와 [미사일}의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [메달}이다. 한국수화는 [쇠}+오른손으로 [C]미국지문자를 만들어 손바닥이 위로 향하게 하여 가슴 중앙에 대는 동작으로 표현하는데 미국수화는 [쇠}의 한국수화를 생략한다. 그 밖의 14개는 미국수화와 다르다.

⑥ [ㅂ]자

[ㅂ]자의 발음으로 시작되는 21개의 외래어 중에서 [바이올린}, [벨트}, [보이스카우트}, [볼링}의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [바나나}와 [보트}인데 [바나나}의 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화는 [노랑}의 한국수화를, [보트}의 노를 젓는 동작을 생략한다. 그 밖의 16개는 미국수화와 다르다.

⑦ [ㅅ]자

[ㅅ]자의 발음으로 시작되는 23개의 외래어 중에서 [스위치}와 [스캐너}의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 밖의 21개는 미국수화와 다르다.

⑧ [ㅇ]자

[ㅇ]자의 발음으로 시작되는 23개의 외래어 중에서 [아이디어}, [오르간}, [올림픽}의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 밖의 20개는 미국수화와 다르다.

⑨ [ㅈ]자

[ㅈ]자의 발음으로 시작되는 3개의 외래어 중에서 미국수화와 동일한 한국수화는 없다.

⑩ [츠]자

[츠]자의 발음으로 시작되는 3개의 외래어 중에서 [첼로]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 밖의 2개는 미국수화와 다르다.

⑪ [크]자

[크]자의 발음으로 시작되는 30개의 외래어 중에서 [커브], [컴퍼스], [컴퓨터], [컵], [케이오], [킬로그램], [킬로미터]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [캠핑]인데 그 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화는 두 주먹의 집게손가락과 새끼 손가락만 편 수형이고, 한국수화는 두 손을 펴서 손끝을 맞댄 수형이다. 그 밖의 22개는 미국수화와 다르다.

⑫ [트]자

[트]자의 발음으로 시작되는 14개의 외래어 중에서 [텔레비전], [트럼프], [팀]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 밖의 11개는 미국수화와 다르다.

⑬ [프]자

[프]자의 발음으로 시작되는 26개의 외래어 중에서 [팩스], [퍼센트], [펜싱], [플래시]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [펌프]인데 그 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화는 펌프의 손잡이를 한 손으로 잡고 상하로 움직이는 수형으로 표현하고 있지만 한국수화는 펌프의 손잡이를 두 손으로 잡고 상하로 움직이는 수형으로 표현하고 있다. 그 밖의 21개는 미국수화와 다르다.

⑭ [ㅎ]자

[ㅎ]자의 발음으로 시작되는 14개의 외래어 중에서 [하모니카]와 [핸드백]의 한국수화는 미국수화와 동일하다. 그 중에서 유사한 것은 [핸들]인데 그 수위와 수동은 한국수화와 동일하나 미국수화는 운전대를 한 손으로 잡고 좌우로 움직이는 수형으로 표현하고 있지만 한국수화는 운전대를 두 손으로 잡고 상하로 움직이는 수형으로 표현하고 있다. 그 밖의 11개는 미국수화와 다르다.

이상과 같이 한국수화사전에 등재된 영어에서 비롯된 215개 외래어에 대한 한국수화가 같은 어휘의 미국수화와 동일한지를 조사한 결과는 미국수화와 동일한 한국수화는 34개로, 유사한 한국수화는 10개, 나머지 171개는 다 다르다는 결론이 나왔다.

## V. 결론 및 제언

### 1. 결 론

본 연구는 한국수화로 표현해 놓은 영어에서 비롯된 외래어가 한국수화사전에 어떤 것이 얼마나 등재되어 있으며, 이 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화 표현이 같은 어휘의 미국수화와 같은 것, 비슷한 것, 다른 것이 각각 얼마나 되며, 다른 것은 어떻게 다른지 그 실태를 조사해 밝히는데 그 목적이 있으며 조사결과는 다음과 같다.

첫째, 표준국어대사전에 수록된 440,262개의 표제어 중 외래어는 23,196개로서 전체의 5.26%를 차지한다.

둘째, 한국수화사전에 등재된 외래어는 총 229개이고 그 중 영어에서 비롯된 외래어는 215개로 밝혀졌다.

셋째, 영어에서 비롯된 외래어 215개 중 이에 대한 한국수화표현이 동일어휘에 대한 미국수화표현과 같은 것은 겨우 34개에 불과하고 비슷한 것이 10개이고 나머지 171개는 미국수화와 다르다는 것이 밝혀졌으며, 다른 표현은 같은 것에 대한 미국농인들과 한국농인들의 문화적인 배경에 따른 느낌과 관점에 따라 서로 다르게 표현되고 있으며 그 나름대로 다 의미가 있다.

넷째, 같은 어휘에 대한 한미수화표현이 서로 다른 것은 다른대로 의미가 있으나 한국농인에게 미국수화는 새롭게 배워야 할 외국어인 만큼 조사를 통해 밝혀진 171개 어휘에 대한 무거운 학습부담을 느끼지 않을 수 없다는 것이 사실로 밝혀졌다.

### 2. 제 언

영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현이 같은 어휘에 대한 미국수화표현과 다른 것이 171개나 되는 것으로 조사되었는데,

첫째, 영어에서 비롯된 외래어에 대한 한국수화표현이 미국수화표현과 달라도 기왕에 생성·활용되고 있는 한국수화표현을 그대로 쓰게 하고 같은 어휘에 대한 한국수화표현과 다른 미국수화표현을 한국수화사전에 함께 등재하여 그대로 가르치고 배우게 하는 것이 바람직한지,

둘째, 아니면 한국수화표현과 다른 미국수화표현으로 단일화해 가르치고 배우게 하는 것이 바람직한지 등에 대한 후속연구가 이루어지기를 제언한다.

## 참고문헌

- 국립국어연구원 (1995). **기본 외래어 용례집**. 국립국어연구원.
- 국립국어연구원 (1999). **표준국어대사전**. 두산동아.
- 국립국어연구원 (2001). **국어어문규정집**. 대한교과서.
- 김기중 (2004). 우리 말 외래어표기법의 변천과 당면한 문제점(2). **중국조선어문**, 2004(3), 4-10.
- 김세중 (1998). 외래어의 개념과 변천사. **새국어생활**, 8(2), 5-19.
- 김수현 (2007). 외래어는 국어의 어휘 가운데 하나. 국립국어연구원.
- 김정우 (2002). 번역의 관점에서 본 국어 외래어 표기법. **국제어문**, 25, 173-199.
- 민현식 (1998). 국어 외래어에 대한 연구. **한국어 의미학**, 2, 91-132.
- 박동근 (2005). 국어사전에서 외래어 기술에 대한 문제: 외래어 발음 표시 방법을 중심으로. **한국사전학회**. 제8회 학술대회, 115-131.
- 박영만 (2009). **누구나 꼭 알아야 할 외래어 상식 220가지**. 프리월.
- 배양서 (1970). **한국 외래어 사전**. 서울
- 성기록 (2009). 미국수화사용 영어수업에 의한 청각장애초등부아동의 어휘력 향상 및 담임교사의 인식변화. 박사학위 논문, 대구대학교.
- 오미정, 이해용 (2007). 한국어 외래어 교육과 교재개발. **한국어 의미학**, 23, 75-97.
- 유명우 (2000). 한국의 번역과 번역학. **번역학**, 1-1.
- 이상혁 (2002). 외래어의 개념 및 유형 설정-서구 외래어를 중심으로. **돈암어문학**, 15.
- 이종극 (1937). **모던 조선외래어 사전**. 한성도서주식회사.
- 이종극 (1983). **최신 외래어 사전**. 심운당.
- 조은호 (2006). 한국어 외래어 교육연구. 석사학위 논문, 경희대학교.
- 조현용 (2000). **한국어 어휘 교육연구**. 박이정.
- 장진석 (1998). 수화에 대한 이해. 청음교육자료 98-05, **수화강사양성반**, 15-29.
- 장진석 (2006). 한국수화의 언어적 특성에 따른 국어대응식 수화의 문제점 분석. **특수교육저널: 이론과 실천**, 7(2), 107-125.
- 장진석 (2008). **미국수어**. 교육과학사.
- 장진석 (2008). 한·미 수화어휘의 언어학적 공통특성 분석: 주기도문을 중심으로. **특수교육연구**, 15(2), 221-237.
- 장진석 (2009). 국어의 다의어에 대한 수화표현 실태조사: 동사 [보다]를 중심으로. **특수교육연구**, 16(2), 183-204.
- 정희원 (2004). 외래어의 개념과 범위. **새국어생활**, 4-2, 국립국어원.
- 국립국어연구원 (1999). **표준국어대사전**. 두산동아.
- 한국과학기술한림원 (1998). **영한한영 과학기술 전문용어사전**. 아카데미아.
- 한국교열기자회 (1987). **외래어사전**. 한국교열기자회.
- 한국농아인협회 (2001). **한국수화**. 한국농아인협회.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회 (2005). **한국수화사전**. 문화관광부, 한국농아인협회.

- Battison, R. (1978). *Analyzing signs*. In *Lexical Borrowing in American Sign Language*. MD: Linstok Press.
- Costello, E. (1994). *American Sign Language Dictionary*. New York: Random House Inc.
- Diane, Brentari. (2002). *Foreign Vocabulary in Sign Language: A Cross-Linguistic Investigation of Word Formation*. Lawrence Erlbaum Association, Inc., Publishers.
- Diane, Brentari., & Carol, Padden. (2001). *Native and Foreign Vocabulary in ASL: Lexicon with Multiple Origins*. Lawrence Erlbaum Association, Inc., Publishers.
- Humphries, Tom., Padden, Carol., & O'rouke, Terrence, J. (1994). *A Basic Course In American Sign Language*. 2nd ed. T. J. Publishers. Inc., Silver Spring: MD.
- Stokoe, W. (2001). *Language In Hand: Why Sign Came Before Speech*. Washington, D.C: Gallaudet University Press.
- Tennant, Richard, A., & Brown, Marianne, Gluszak. (1998). *The American Sign Language Handshape Dictionary*. Washington, D.C.: Clerc Books.
- Valli, Clayton., & Lucas, Ceil. (2000). *Linguistics of American Sign Language: an introduction*. 3rd ed. Washington, D.C.: Clerc Books.
- Valli, Clayton. (2005). *The Gallaudet Dictionary of American Sign Language Dictionary*. Washington, D.C: Gallaudet University Press.
- [www.npojass.org/english](http://www.npojass.org/english)(일본ASL협회 사이트)

Finding How the Loanwords Originated from English on  
the Korean Sign Language Dictionary are Transformed  
into Korean Sign Language

**Chang, Jin Seok**

Korea Nazarene University

<Abstract>

The aim of this research is to find 1) what and how the loanwords in English are registered in Korean Sign Language Dictionary(KSLD) 2) and how many loanwords transformed into Korean Sign Language(KSL) are same as, similar to or different from American Sign Language(ASL).

The results of the research are as followings:

The first, it is found that the total numbers of loanwords registered in KSLD are 229 words.

The second, it is found that there are 215 words in English among 229 words, and only 34 KSL words transformed from loanwords in English are same as ASL, 10 words are similar to and quite different from ASL are 171 words among 215 words.

Now we found and expect that we should try to correct the different loanwords of KSL from ASL to same as ASL as soon as possible.

**Key Words**

: Loanword, Loanword originated from English, Korean Sign Language (KSL), American Sign Language(ASL)

---

논문 접수: 2010. 11. 05 심사 시작: 2010. 11. 10 게재 확정: 2010. 12. 15

<부 록> 영어에서 비롯된 외래어의 한미수화간의 표현상 다른 예시

[ㄱ]

가솔린	GASOLINE

가솔린[GASOLINE]을 한국수화로는 [빨간]+[기름]으로 표현하는 반면, 미국수화로는 기름을 주입하다는 의미로 왼 주먹의 엄지손가락만 펴서 주입하는 동작으로 표현한다.

[ㄴ]

뉴스	NEWS



뉴스[NEWS]를 한국수화로는 [듣다]+[말하다]로 표현하는 반면, 미국수화로는 널리 알려준다는 의미로 약간 오므린 양주먹을 이마에 댄다가 앞으로 향하여 펴는 동작으로 표현한다.

[ㄷ]

댄스	DANCE



댄스[DANCE]를 한국수화로는 남녀가 짝지어 돌아가며 춤추는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 서서 다리로 춤추는 동작으로 표현한다.

[ㄹ]

레슬링	WRESTLING
	



레슬링[WRESTLING]을 한국수화로는 다리로 목을 감아 돌리는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 상대방의 손을 잡고 레슬링하는 동작으로 표현한다.

[ㄴ]

밀크	MILK
	



밀크[MILK]를 한국수화로는 [소]+[젓]으로 표현하는 반면, 미국수화로는 젓을 짜다는 의미로 표현 한다.

[ㅂ]

버스	BUS
	

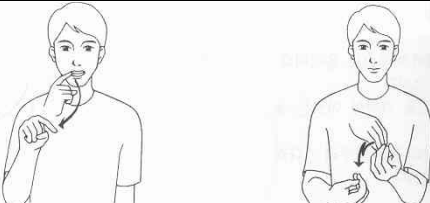

버스[BUS]를 한국수화로는 버스가 움직이며 달리는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 [B]+[U]+[S]순서의 미국지문자로 표현한다.

[스]

스포츠	SPORTS
	

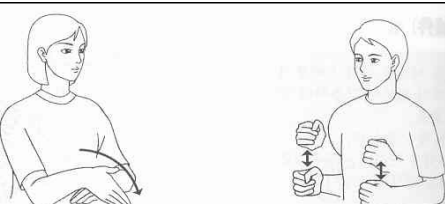

스포츠[SPORTS]를 한국수화로는 운동하는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 서로 경쟁하며 달리는 동작으로 표현한다.

[오]

오렌지	ORANGE
	

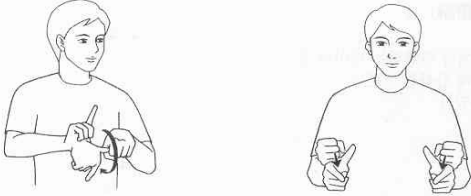

오렌지[SPORTS]를 한국수화로는 [노랑]+[껍질]의 노란 껍질을 벗기는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 요리하거나 음식의 맛을 살리기 위해 오렌지를 짜는 동작으로 표현한다.

[조]

조깅	JOGGING
	

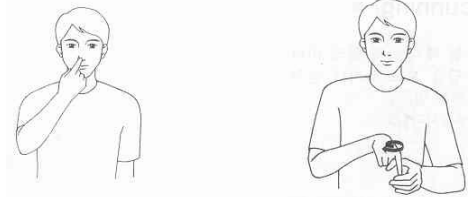

조깅[JOGGING]을 한국수화로는 [천천하다]+[달리다]의 천천히 달리는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 두발로 달리는 동작으로 표현한다.

[ㄷ]

찬스	CHANCE
	

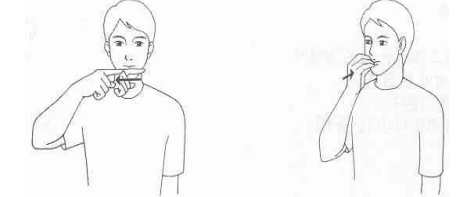

찬스[CHANCE]를 한국수화로는 [시(時)]+[총을 꺼내들다]의 기회를 놓치면 안된다는 의미로 빨리 움직여서 표현하는 반면, 미국수화로는 기회가 왔을 때 한번의 모든 것을 걸어보자는 의미의 동작으로 표현한다.

[ㄷ]

커피	COFFEE
	

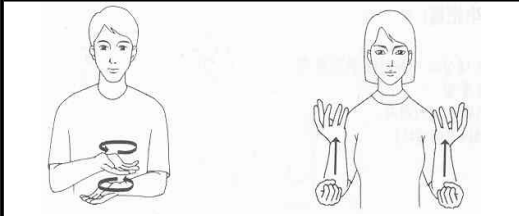

커피[COFFEE]를 한국수화로는 [코]+[차]의 숨을 쉬는 기관인 ‘코’를 COFFEE의 ‘코’를 차용하여 차를 스푼으로 젓는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 커피메이커를 돌리는 동작으로 표현 한다.

[ㄷ]

토마토	TOMATO
	

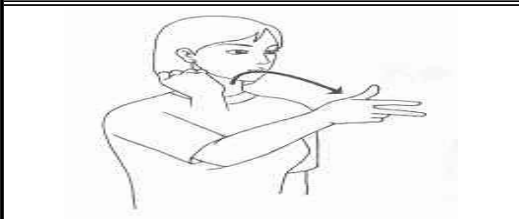

토마토[TOMATO]를 한국수화로는 [빨강]+[감]의 빨간 토마토를 먹는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 칼로 토마토를 자르는 동작으로 표현한다.

[표]

파티	PARTY
	

파티[PARTY]를 한국수화로는 [교제]+[축하]의 사람과 어울리며 축하하는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 파티장소에서 사람과 어울리며 춤추는 흥겨운 동작으로 표현한다.

[ㅎ]

호텔	HOTEL
	

호텔[HOTEL]을 한국수화로는 [호화롭다]+[여관]의 호화스러운 호텔건물을 나타내는 동작으로 표현하는 반면, 미국수화로는 호텔을 의미하는 간판으로 표현한다.

※ 그림출처는 한국수화사전(문화관광부, 한국농아인협회, 2005) 및 The Gallaudet Dictionary of American Sign Language Dictionary(Clayton Valli, 2005)임.

